



UNIVERSITÀ DI CATANIA  
Dipartimento di Scienze Umanistiche

<b>DISCIPLINA</b>	Linguistica e Traduzione Francese
<b>Settore scientifico disciplinare</b>	L-LIN/04
<b>Docente</b>	Pavone Loredana
<b>Anno di corso:</b>	I
<b>Periodo didattico</b>	Annuale
<b>Totale crediti:</b>	9 <b>CFU</b>
<b>Lezioni frontali:</b>	54 <b>ORE</b>
<b>Obiettivi del corso: Educational aims</b>	<p>Il corso è finalizzato all'acquisizione di una competenza comunicativa autonoma comprendente le abilità linguistiche ricettive e produttive (scritte e orali) corrispondenti al livello C2 del CECR.</p> <p>To achieve oral and written skills in French at C2 level (Framework)</p>
<b>Contenuti del corso Course contents</b>	Linguistica testuale e Approccio interculturale della traduzione French Applied Linguistics. Translation and intercultural approach
<b>Programma</b>	<p><b>A</b> Linguistica testuale (3 CFU). Testi: - AA.VV., <i>Alter Ego 5</i>. Livre de l'élève + CD audio classe (MP3), Paris, Hachette, 2010 - AA.VV., <i>Alter Ego 5. Cahier de perfectionnement</i>, Paris, Hachette, 2010 (avec corrigés intégrés) - M. Grevisse, <i>Le Petit Grevisse</i>, Bruxelles, De Boeck, 32ème édition, 2009</p> <p><b>B</b> Pratica traduttiva (3 CFU). Testi: - J. Podeur, <i>Jeux de traduction/Giochi di traduzione</i>, Napoli, Liguori Editore, 2008 - J.-R. Ladmiral, <i>Les 4 âges de la traductologies. Quelle théorie pour la pratique traduisante?</i>, in G. Calabrò (a cura di), <i>Teoria, didattica e prassi della traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2001, pp. 21-51 - M. Boisseau, <i>Le discours de la traductologie en France (1970-2010): analyse et critique</i>, &lt;Revue française de linguistique appliquée&gt;, 2009, pp. 11-24</p> <p><b>C</b> Approccio interculturale della traduzione (3 CFU). Testi: - F. Wuilmart, <i>Traduire un homme, traduire une femme... est-ce la même chose?</i>, &lt;Palimpsestes&gt;, 22, 2009, pp. 23-39 - P. Maurius, <i>La traduction, outil interculturel?</i>, &lt;Revue d'histoire littéraire de la France&gt;, 4, 2005, pp. 979-990 - Ph. Blanchet, <i>Témoignage sur un essai de traduction interculturelle: de Alice in wonderland à Liseto en provençal</i>, &lt;La linguistique&gt;, 40, 2004, pp. 109-130</p>
<b>Ricevimento</b>	consultare la scheda online della sezione docenti <a href="#">Pavone Loredana</a>
<b>Modalità di accertamento della preparazione</b>	Prova scritte e prova orale
<b>Altro</b>	Parte integrante del corso è una dispensa con materiale bibliografico critico, metodologico e con una selezione di brani da analizzare ai fini delle prove d'esame, scritte e orali.

Anno Accademico 2013-2014

	<p>Ulteriore materiale verrà fornito durante le lezioni. Si consiglia vivamente agli studenti non frequentanti di mettersi in contatto con la docente, con largo anticipo, circa i contenuti, i testi, la metodologia e le prove d'esame. È indispensabile inoltre seguire con assiduità le esercitazioni di lettorato. Sarà utilizzato Studium.unict per tutte le comunicazioni.</p>
--	---

**Il Docente**  
**Prof.ssa Loredana Pavone**